

LIGJ
Nr. 11/2024

**PËR RATIFIKIMIN E MARRËVESHJES NDËRMJET REPUBLIKËS SË
SHQIPËRISË DHE REPUBLIKËS SË KROACISË PËR MBROJTJEN SHOQËRORE**

Në mbështetje të neneve 78, 83, pika 1, dhe 121 të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

KUVENDI
I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

VENDOSI:

Neni 1

Ratifikohet marrëveshja ndërmjet Republikës së Shqipërisë dhe Republikës së Kroacisë për mbrojtjen shoqërore, sipas tekstit që i bashkëlidhet këtij ligji dhe është pjesë përbërëse e tij.

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

Miraturar në datën 8.2.2024.

Shpallur me dekretin nr. 81, datë 23.2.2024, të Presidentit të Republikës së Shqipërisë, Bajram Begaj.

MARRËVESHJE NDËRMJET REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE REPUBLIKËS SË KROACISË PËR MBROJTJEN SHOQËRORE

Republika e Shqipërisë dhe Republika e Kroacisë (më tej referuar si “Palët Kontraktuese”),

Të nxitura nga dëshira për të rregulluar dhe zhvilluar marrëdhëniet ndërmjet dy shteteve në fushën e Mbrojtjes Shoqërore,

Kanë rënë dakord si më poshtë:

KREU I DISPOZITA TË PËRGJITHSHME

Neni 1 Përkufizime

1. Për qëllim të kësaj Marrëveshjeje, do zbatohen termat dhe shprehjet e mëposhtme:

- (a) “Shqipëri” – Republika e Shqipërisë;
“Kroaci” – Republika e Kroacisë;
 - (b) “shtetas” – një person që konsiderohet i tillë në përputhje me legjislacionin për shtetësinë e secilës prej Palëve Kontraktuese;
 - (c) “legjislacion” – ligjet dhe rregullat e tjerë sipas të cilave rregullohen fushat e përmendura në Nenin 2 të kësaj Marrëveshjeje;
 - (d) “Autoritet kompetent” – për Shqipërinë: Ministritë përgjegjëse për zbatimin e legjislacionit shqiptar të përmendur në Nenin 2, paragrafi 1 i kësaj Marrëveshjeje;
– për Kroacinë: Ministritë përgjegjëse për zbatimin e legjislacionit kroat të përmendur në Nenin 2, paragrafi 1 i kësaj Marrëveshjeje;
 - (e) “Organ ndërlidhës” – organi ose institucioni sipas Marrëveshjes Administrative për zbatimin e kësaj Marrëveshjeje, përgjegjës për komunikimin e ndërsjellë ndërmjet organeve ose institucioneve përkatëse për qëllimin e zbatimit të kësaj Marrëveshjeje;
 - (f) “Institucioni kompetent” – organi ose institucioni përgjegjës për zbatimin e legjislacionit të përmendur në Nenin 2, paragrafi 1 i kësaj Marrëveshjeje;
 - (g) “person i siguruar” – personi i cili është apo ka qenë i siguruar, subjekt i legjislacionit të përmendur në Nenin 2 të kësaj Marrëveshjeje;
 - (h) “pjesëtar i familjes” – një person i caktuar ose i njohur si i tillë, sipas legjislacionit të zbatuar nga autoriteti kompetent;
-

- (i) “periudhë sigurimi” – çdo periudhë kontributesh dhe çdo periudhë tjetër të njohur si ekuivalente me periudhën e kontributit sipas legjislacionit të përmendur në Nenin 2, paragrafi 1 i kësaj Marrëveshjeje;
 - (j) “përfitim” – përfitimi në natyrë dhe në para;
 - (k) “përfitime në natyrë” – kujdesi shëndetësor dhe përfitime të tjera, me përjashtim të përfitimeve në para;
 - (l) “përfitim në para” – pensioni, kompensim monetar dhe përfitime të tjera në para, përfshirë shtesat, indeksimin dhe rritjen e përfitimeve sipas legjislacionit të përmendur në Nenin 2, paragrafi 1 i kësaj Marrëveshjeje;
 - (m) “vendbanim” – vendi ku banon personi dhe ku ai/ajo është i regjistruar në përputhje me rregulloret ligjore përkatëse;
 - (n) “qëndrim” – qëndrim i përkohshëm në territorin e një Palë Kontraktuese të një personi që ka vendbanim në territorin e Palës tjetër Kontraktuese.
2. Çdo term dhe shprehje që nuk përcaktohet në paragrafin 1 të këtij Neni ka kuptimin që i është dhënë në legjislacionin në fuqi të Palëve Kontraktuese.

Neni 2 Fushëveprimi Material

1. Kjo Marrëveshje zbatohet për legjislacionin e mëposhtëm:

(a) Për sa i përket Republikës së Shqipërisë:

1. pensioni i pleqërisë, të invaliditetit dhe të familjarëve për të punësuarit dhe të vetëpunësuarit, si dhe për punëdhënësit;
2. përfitim në para për sëmundjes për personat e punësuar;
3. përfitim në para për barrë lindje për personat e punësuar dhe të vetëpunësuar, si dhe për punëdhënësit;
4. përfitim në para për dëmtimeve të shkaktuara në punë dhe sëmundje profesionale për personat e punësuar;
5. përfitim në para në lidhje me përfitimin e papunësisë;
6. për sigurimin e detyrueshëm të kujdesit shëndetësor:
 - përfitime në natyrë për personat e ngarkuar me detyrë, përfshirë dëmtimeve të shkaktuara në punë dhe sëmundje profesionale dhe
 - kujdesi shëndetësor emergjent.

(b) Për sa i përket Republikës së Kroacisë:

1. sigurimi i detyrueshëm shëndetësor dhe kujdesin shëndetësor, duke përfshirë edhe sigurimin e barrë lindje dhe sigurimi i dëmtimeve të shkaktuara në punë për sëmundje profesionale;

2. pensioni i pleqërisë, përfshirë sigurimi i dëmtimeve të shkaktuara në punë për sëmundje profesionale;
 3. përfitimet e papunësisë.
2. Kjo Marrëveshje zbatohet, gjithashtu, për legjislacionin e ardhshëm që ndryshon, plotëson, konsolidon ose zëvendëson legjislacionin e përcaktuar në paragrafin 1 të këtij Neni.
3. Pavarësisht nga paragrafi 2 i këtij Neni, kjo Marrëveshje nuk zbatohet për ligjet ose rregulloret që shtrijnë legjislacionin ekzistues të njëres Palë Kontraktuese në kategori të reja përfituesish, nëse Autoriteti Kompetent i asaj Pale Kontraktuese njofton me shkrim Autoritetin Kompetent të Palës tjetër Kontraktuese, brenda gjashtë muajve nga data e hyrjes në fuqi të këtyre ligjeve ose rregulloreve, nëse nuk synohet një zgjatje e tillë e Marrëveshjes.
4. Pavarësisht nga paragrafi 2 i këtij Neni, kjo Marrëveshje nuk zbatohet për shpërndarje dhe përdorim organesh për qëllime të transplantimit të organeve.

Neni 3 Fushëveprimi personale

Kjo Marrëveshje zbatohet për çdo person që është ose që ka qenë subjekt i legjislacionit të secilës Palë Kontraktuese si dhe personat në ngarkim dhe familjarët e një personi të tillë sipas kuptimit të legjislacionit në fuqi të secilës Palë Kontraktuese.

Neni 4 Trajtim i barabartë

Nëse nuk parashikohet ndryshe në këtë Marrëveshje, personat e përmendur në nenin 3 të kësaj Marrëveshjeje i nënshtrohen detyrimeve dhe përfitojnë nga legjislacioni i Palës Kontraktuese në të njëjtat kushte si shtetasit e asaj Pale Kontraktuese.

Neni 5 Transferimi i përfitimeve

1. Përveç rasteve kur parashikohet ndryshe në këtë Marrëveshje, përfitimet sipas legjislacionit të njëres Palë Kontraktuese nuk do t'i nënshtrohen asnjë reduktimi, ndryshimi, pezullimi, tërheqjeje ose konfiskimi për shkak të faktit se personi banon ose qëndron në territorin e Palës tjetër Kontraktuese, dhe përfitimet do të paguhen në territorin e Palës tjetër Kontraktuese.
 2. Përfitimet sipas legjislacionit të njëres Palë Kontraktuese do t'u jepen shtetasve të Palës tjetër Kontraktuese që banojnë në territorin e një shteti të tretë në të njëjtat kushte që u jepen shtetasve të Palës së parë Kontraktuese që banojnë në territorin e palës së Shtetit të tretë.
-

3. Paragrafi 1 i këtij Neni nuk zbatohet për përfitimet nga papunësia, pensioni minimal dhe përfitimet e papunësisë, si dhe përfitimet e tjera që nuk kanë të bëjnë me parimin kontributdhënës.

KREU II LEGJISLACIONI I ZBATUESHËM

Neni 6 Dispozita të Përgjithshme

1. Përveç nëse specifikohet ndryshe në këtë Marrëveshje:
 - (a) Personat e punësuar që punojnë në territorin e njëres Palë Kontraktuese, në lidhje me atë punë, do t'i nënshtrohen legjislacionit të asaj Pale Kontraktuese, edhe nëse ata banojnë në territorin e Palës tjetër Kontraktuese, ose nëse zyra e regjistruar e punëdhënësit të tyre është në territorin e Palës tjetër Kontraktuese;
 - (b) Personat që janë të vetëpunësuar në territorin e njëres Palë Kontraktuese, në lidhje me aktivitetet e tyre, do t'i nënshtrohen legjislacionit të asaj Pale Kontraktuese edhe nëse banojnë në territorin e Palës tjetër Kontraktuese.
2. Personat e punësuar në shërbimet civile dhe publike, përfaqësuesit zyrtarë dhe personat me status të barabartë do t'i nënshtrohen legjislacionit të Palës Kontraktuese të cilës i nënshtrohet administrata që i punëson.

Neni 7 Personat e dërguar në detyrë

1. Një person i cili i nënshtrohet legjislacionit të njëres Palë Kontraktuese dhe i cili është dërguar për të kryer një aktivitet në emër të punëdhënësit të tij/saj në territorin e Palës tjetër Kontraktuese do t'i nënshtrohet vetëm legjislacionit të Palës së parë Kontraktuese në lidhje me atë aktivitet, me kusht që kohëzgjatja e parashikuar e kësaj veprimtarie të mos kalojë 24 muaj dhe se personi qëndron i punësuar tek i njëjti punëdhënës.
2. Një person i cili normalisht ushtron një aktivitet si person i vetëpunësuar në njëren Palë Kontraktuese dhe që shkon për të ushtruar një veprimtari të ngjashme në Palën tjetër Kontraktuese do të vazhdojë t'i nënshtrohet legjislacionit të Palës së parë Kontraktuese, me kusht që kohëzgjatja e parashikuar e një aktiviteti të tillë nuk i kalon 24 muaj.

Neni 8 Personeli i Ndërmarrjeve të Transportit Ndërkombëtar

1. Një person i cili është anëtar i një ekuipazhi udhëtimi ose fluturimi i punësuar nga një ndërmarrje që operon shërbime transporti ndërkombëtar për pasagjerë ose mallra në rrugë, hekurudhore, ajrore ose ujore dhe e cila ka selinë e saj të regjistruar në territorin e një Pale Kontraktuese do t'i nënshtrohet legjislacionin e asaj Pale Kontraktuese.

2. Pavarësisht nga paragrafi 1 i këtij Neni, një person i punësuar nga një filial ose një përfaqësi e përhershme e vendosur në territorin e Palës tjetër Kontraktuese, e ndërmarrjes së përmendur në paragrafin 1 të këtij Neni do t'i nënshtrohet legjislacionit të Palës Kontraktuese në territori i të cilit është themeluar një përfaqësi e tillë ndihmëse ose e përhershme.

Neni 9 Personeli Detarë

Një person që është i punësuar në bordin e një anijeje që mban flamurin e njërit prej Palëve Kontraktuese do t'i nënshtrohet legjislacionit të Palës Kontraktuese nën flamurin e së cilës lundron anija.

Neni 10 Misionet diplomatike dhe zyrat konsullore

1. Personat e punësuar në misionet diplomatike dhe në detyra konsullore, anëtarët e familjeve të tyre si dhe personat e punësuar në shërbimin privat të brendshëm të anëtarit në fjalë, të caktuar në detyrë, të vendosur në territorin e shtetit tjetër kontraktues, i nënshtrohen legjislacionit të shtetit që e ka caktuar apo dërguar në detyrë me punë.
2. Personat e përmendur në paragrafin 1 të këtij Neni, të cilët nuk janë në detyrë, i nënshtrohen legjislacionit të shtetit kontraktues ku ndodhet misioni diplomatik ose zyra konsullore.

Neni 11 Përjashtime

Me kërkesë të përbashkët ndërmjet punëmarrësit dhe punëdhënësit së tij/saj, si dhe të personave që kryejnë një veprimtari të vetëpunësuar, autoritetet kompetente të Palëve Kontraktuese mund të bien dakord për përjashtime nga dispozitat e Neneve 6 deri në 9 të kësaj Marrëveshjeje.

KREU III DISPOZITA TË VEÇANTA

Kapitulli 1 PËRFITIMET PËR SËMUNDJE DHE BARRËLINDJE

Neni 12 Bashkimi i periudhave të sigurimit

Periudhat e sigurimit të plotësuar sipas legjislacionit të të dy Palëve Kontraktuese do të bashkohen, nëse është e nevojshme, për qëllimin e përfitimit të së drejtës për përfitime dhe për përcaktimin e kohëzgjatjes së atij përfitimi, për aq sa ato nuk mbivendosen.

Neni 13

Përfitimet në natyrë

Një person i siguruar që plotëson kushtet për të drejtën e përfitimeve në natyrë, sipas legjislacionit të njërës Palë Kontraktuese, ka të drejtë të marrë shërbime të kujdesit shëndetësor të ofruara nga institucioni i vendbanimit të tij/saj, në shtrirje, në mënyrë dhe sipas të njëjtave kushte sipas legjislacionit të aplikuar nga ky institucion, sikur personi i interesuar të ishte i siguruar aty, për kohëzgjatjen e përcaktuar nga legjislacioni i institucionit kompetent që është përgjegjës për shpenzimet, me kusht që:

- (a) personi qëndron në territorin e Palës tjetër Kontraktuese në bazë të Neneve 7 deri në 11 të kësaj Marrëveshjeje, ose
- (b) gjendja e personit, gjatë qëndrimit të tij/saj në territorin e Palës tjetër Kontraktuese, kërkon ofrimin e kujdesit shëndetësor urgjent, me kusht që qëndrimi në Palën tjetër Kontraktuese, të mos jetë realizuar për qëllime trajtimi.

Neni 14

Përfitimet në para

Përfitimet në para miratohen nga Institucioni Kompetent, sipas legjislacionit që ai zbaton.

Neni 15

Institucioni kompetent që ofron përfitime në natyrë

Në rastin e përmendur në Nenin 13 të kësaj Marrëveshjeje, përfitimet në natyrë do të sigurohen nga:

- (a) për sa i përket Shqipërisë: Ofruesi i Shërbimeve të Kujdesit Shëndetësor financuar nga Fondi i Sigurimit të Detyrueshëm të Kujdesit Shëndetësor;
- (b) për sa i përket Kroacisë: Njësia organizative kompetente vendore e Fondit Kroat të Sigurimeve Shëndetësore.

Neni 16

Rimbursimi i shpenzimeve

1. Institucioni kompetent rimbursion shpenzimet e përfitimeve institucionit që ka dhënë përfitimet, në përputhje me Nenin 13 të kësaj Marrëveshjeje, përveç shpenzimeve administrative.
2. Organet ndërlidhëse të Palëve Kontraktuese bien dakord për rimbursimin bazuar në shpenzimet aktuale të përfitimeve në natyrë.

Kapitulli 2
PËRFITIMET NË RAST LËNDIMI APO DËMTIMI TË SHKAKTUARA NË
PUNË DHE SËMUNDJEVE PROFESIONALE

Neni 17
Përfitimet në natyrë

1. Personi i siguruar, i cili, për shkak të një rast lëndimi apo dëmtimi të shkaktuar në punë ose sëmundjes profesionale, ka të drejtën e përfitimeve në natyrë sipas legjislacionit të njërës Palë Kontraktuese dhe ka vendbanimin e tij/saj në territorin e një Pale tjetër Kontraktuese, do t'i përdorë këto përfitime në natyrë të dhënë për llogari të Institucionit Kompetent nga institucioni i vendbanimit, në përputhje me legjislacionin që zbaton, sikur të jetë i siguruar sipas legjislacionit në fjalë.
2. Në rastet nga paragrafi 1 i këtij Neni, kujdesi shëndetësor ofrohet nga:
 - (a) për sa i përket Shqipërisë: Ofruesi i Shërbimeve të Kujdesit Shëndetësor financiar nga Fondi i Sigurimit të Detyrueshëm të Kujdesit Shëndetësor.
 - (b) për sa i përket Kroacisë: Njësia organizative kompetente vendore e Fondit Kroat të Sigurimeve Shëndetësore.
3. Dispozitat e Nenit 16 të kësaj Marrëveshjeje do të zbatohen për rimbursimin e kostove të bëra në përputhje me paragrafin 1 të këtij Neni.

Neni 18
Sëmundjet profesionale

1. Kur e drejta për dhënien e një përfitimi në para në rastin e një sëmundjeje profesionale, sipas legjislacionit të njërës Palë Kontraktuese, kërkon plotësim të kushtit që sëmundja të diagnostikohet për herë të parë në territorin e asaj Pale Kontraktuese, ky kusht konsiderohet të jetë plotësuar nëse sëmundja është diagnostikuar për herë të parë në territorin e një Pale tjetër Kontraktuese.
2. Nëse dhënia e një përfitimi në para në rastin e një sëmundjeje profesionale, sipas legjislacionit të njërës Palë Kontraktuese, me kusht që kryerja e veprimtarisë që mund të shkaktojë sëmundjen të zgjasë për një periudhë të caktuar, Institucioni Kompetent i asaj Pale Kontraktuese duhet , kur të jetë e përshtatshme, të marrë parasysh kohën e kryerjes së aktiviteteve të tilla, në përputhje me legjislacionin e Palës tjetër Kontraktuese.

Neni 19
Përfitimet në para

1. Përfitimet në para për shkak të një rast lëndimi apo dëmtimi të shkaktuar në punë dhe sëmundjet profesionale do të sigurohen nga Institucioni Kompetent i Palës Kontraktuese ku personi në fjalë ishte i siguruar në momentin e aksidentit në punë ose në datën e veprimtarisë së fundit të kryer që mund të shkaktojë sëmundje profesionale, në përputhje me legjislacionin e saj.

2. Nëse një person i cili, në bazë të sëmundjes profesionale, ka marrë ose merr ende përfitime në para nga Institucioni Kompetent i njërës Palë Kontraktuese, si rezultat i përkeqësimit të sëmundjes të shkaktuar nga kryerja e një veprimtarie e cila, sipas legjislacionit të një Palë tjetër Kontraktuese, mund të shkaktojë një sëmundje profesionale, aplikon për përfitime për ofruesin e Palës tjetër Kontraktuese, ofruesi i Palës së parë Kontraktuese do të vazhdojë të përballojë kostot e përfitimeve, pa marrë parasysh përkeqësimin, sipas legjislacionit të tij. Ofruesi i Palës tjetër Kontraktuese do të japë përfitimin në shumën e diferencës midis përfitimeve të llogaritura për periudhën para përkeqësimit dhe përfitimeve të llogaritura në bazë të shfaqjes së asaj sëmundjeje sipas legjislacionit të tij.

Kapitulli 3

PËRFITIMET E PLEQËRISË, TË INVALIDITETIT DHE VDEKJES

Neni 20

Bashkimi i periudhave të sigurimit

1. Nëse një person i siguruar nuk i plotëson kushtet për të përfituar të drejtën për përfitime në para, të parashikuara nga legjislacioni i njërës Palë Kontraktuese, vetëm në bazë të periudhës së sigurimit të plotësuar sipas legjislacionit të asaj Palë Kontraktuese, Institucioni Kompetent do të marrë parasysh periudhat e sigurimit të plotësuar në Palën tjetër Kontraktuese, sikur të jenë plotësuar sipas legjislacionit të Palës së parë Kontraktuese, me kusht që periudhat të mos mbivendosen.
2. Nëse legjislacioni i njërës palë kontraktuese e kushtëzon të drejtën për përfitime të caktuara me plotësimin e periudhave të sigurimit në një profesion të caktuar, vetëm periudhat e sigurimit të plotësuar ose të njohura si ekuivalente në të njëjtin profesion pune sipas legjislacionit të Palës tjetër Kontraktuese do të bashkohet për pranimin e drejtën për këto përfitime.
3. Nëse një person i siguruar nuk ka të drejtë për përfitime në para sipas paragrafëve 1 dhe 2 të këtij Neni, Palët Kontraktuese do të përcaktojnë të drejtën për përfitimin në fjalë duke i bashkuar ato periudha me periudhat e sigurimit të plotësuar sipas legjislacionit të një shteti të tretë me të cilin të paktën njëra nga palët kontraktuese është e lidhur me një marrëveshje sigurimesh shoqërore.

Neni 21

Periudha e sigurimit më pak se 12 muaj

1. Kur kohëzgjatja e përgjithshme e periudhave të sigurimit të plotësuar sipas legjislacionit të Palës kontraktuese është më pak 12 muaj, nuk do të jepet asnjë përfitim sipas legjislacionit të asaj Palë Kontraktuese. Megjithatë, sa më sipër nuk do të zbatohet nëse ekziston e drejta për përfitim vetëm në bazë të asaj periudhe sigurimi.
2. Pavarësisht nga paragrafi 1 i këtij Neni, periudhat e sigurimit të përmendura në paragrafin 1 të këtij Neni do të merren parasysh nga Institucioni Kompetent i Palës tjetër

Kontraktuese për përcaktimin e përfitimeve sipas legjislacionit të asaj Pale Kontraktuese sikur këto periudha të kishin përfunduar sipas legjislacionit të asaj Pale Kontraktuese.

Neni 22

Llogaritja e përfitimeve

1. Kur e drejta për një përfitim ekziston ekskluzivisht sipas legjislacionit të njërës Palë Kontraktuese, pa zbatuar Nenit 20 të kësaj Marrëveshjeje, Institucioni Kompetent i asaj Pale Kontraktuese do të përcaktojë përfitimin vetëm në bazë të periudhës së sigurimit të marrë në konsideratë sipas legjislacionin e asaj Pale Kontraktuese.
2. Nëse një person kualifikohet për një përfitim vetëm duke zbatuar dispozitat e bashkimit të përfshira në Nenin 20 të kësaj Marrëveshjeje, Institucioni Kompetent i Palës Kontraktuese, për të vendosur mbi të drejtën, do të llogarisë shumën e përfitimit ekskluzivisht dhe drejtpërdrejt në bazë të periudhave të plotësuara dhe të ardhurat që ka marrë personi sipas legjislacionit të asaj Pale Kontraktuese.

Kapitulli 4

PËRFITIMI I PAPUNËSISË

Neni 23

Bashkimi i periudhave të sigurimit

1. Periudha e sigurimit të plotësuar sipas legjislacionit të njërës Palë Kontraktuese merret parasysh kur ushtrohet e drejta për përfitim të papunësisë sipas legjislacionit të palës tjetër kontraktues, me kusht që personi i pa punë në Palën kontraktuese në të cilën ai/ajo ka të drejtë për përfitimin e papunësisë, të ketë qenë i siguruar kundrejt papunësisë përpara paraqitjes së një pretendimi për një periudhë të tillë siç përcaktohet në legjislacionin të asaj Pale kontraktuese.
2. Përfitimi i papunësisë jepet sipas legjislacionit dhe me shpenzimet e Palës Kontraktuese në territorin e së cilës banon personi i papunë.

KREU IV

DISPOZITA ADMINISTRATIVE DHE TË NDRYSHME

Neni 24

Marrëveshja Administrative

1. Autoritetet Kompetente të Palëve Kontraktuese do të lidhin një Marrëveshje Administrative që përcakton masat e nevojshme për mënyrën e zbatimit të kësaj Marrëveshjeje.
2. Organet ndërlidhëse dhe Institucionet Kompetente të secilës palë kontraktuese do të përcaktohen me Marrëveshje Administrative.

Neni 25

Shkëmbimi i informacionit dhe ndihma e përbashkët

1. Autoritetet kompetente, Institucionet kompetente dhe Organet Ndërlidhëse të të dy palëve kontraktuese do të bashkëpunojnë:
 - (a) duke njoftuar reciprokisht njëri-tjetrin për të gjithë informacionin e nevojshëm për zbatimin e kësaj Marrëveshjeje, në masën e lejuar nga legjislacioni që ata administrojnë;
 - (b) duke ofruar shërbime dhe ndihmë reciproke në lidhje me përcaktimin e të drejtës dhe pagesën e të gjitha përfitimeve sipas kësaj Marrëveshjeje ose sipas legjislacionit për të cilin zbatohet kjo Marrëveshje, sikur të zbatojnë legjislacionin e tyre kombëtar;
 - (c) duke njoftuar njëri-tjetrin për masat e marra me qëllim zbatimin e kësaj Marrëveshjeje ose për ndryshimet në legjislacionin e tyre kombëtar nëse ndryshime të tilla ndikojnë në zbatimin e kësaj Marrëveshjeje.
2. Shërbimet dhe ndihma e përmendur në nën paragrafin (b) të paragrafit 1 të këtij Neni, si rregull, ofrohen pa pagesë.
3. Kur Institucioni Kompetent i një Pale Kontraktuese kërkon që një person në territorin e Palës tjetër Kontraktuese, i cili merr ose aplikon për përfitime sipas Marrëveshjes, t'i nënshtrohet një ekzaminimi mjekësor, një ekzaminim i tillë, nëse kërkohet nga ai Institucion, do të organizohet nga Institucioni Kompetent i Palës tjetër Kontraktuese në përputhje me rregullat e institucionit që bën rregullimet dhe me shpenzimet e institucionit që kërkon ekzaminimin. Megjithatë, nëse ekzaminimi mjekësor është për qëllim përdorimi nga të dy institucionet kompetente, nuk do të ketë rimbursim të shpenzimeve.

Neni 26

Mbrojtja e të dhënave

1. Të dhënat personale të dorëzuara sipas kësaj Marrëveshjeje pranë Autoritetit Kompetent, Institucionit Kompetent ose Organit Ndërlidhës të njëjës Palë Kontraktuese nga Autoriteti Kompetent, Institucioni Kompetent ose Organi Ndërlidhës i Palës tjetër Kontraktuese do të konsiderohen konfidenciale dhe do të përdoren vetëm për zbatimin e kjo Marrëveshjeje dhe legjislacioni për të cilin zbatohet kjo Marrëveshjeje, përveç rasteve kur publikimi i tyre rregullohet nga legjislacioni i Palës Kontraktuese përkatëse.
 2. Pavarësisht legjislacionit ose praktikës administrative të njëjës Palë Kontraktuese, asnjë e dhënë që njëra Palë Kontraktuese ka marrë nga Pala tjetër Kontraktuese nuk do t'i dorëzohet ose zbulohet një Shteti të tretë ose ndonjë organizatë tjetër në territorin e njëjës Palë Kontraktuese, pa pëlqimin me shkrim të Palës tjetër Kontraktuese.
-

Neni 27
Përrjashtim nga tarifaf dhe vërtetimi i dokumenteve

1. Kur legjislacioni i një Pale Kontraktuese parashikon që çdo dokument ose certifikatë që i dorëzohet Autoritetit Kompetent ose Institucionit Kompetent të asaj Pale Kontraktuese do të përjashtohet, tërësisht ose pjesërisht, nga tarifaf ose tarifaf, duke përfshirë tarifaf konsullore dhe shpenzimet administrative, përjashtimi do të zbatohet gjithashtu për dokumentet ose certifikatat përkatëse që i dorëzohen Autoritetit Kompetent ose Institucionit Kompetent të Palës tjetër Kontraktuese në zbatimin e kësaj Marrëveshjeje ose të legjislacionit të Palës tjetër Kontraktuese.
2. Dokumentet dhe certifikatat që paraqiten nga Autoriteti Kompetent ose Institucioni Kompetent i secilës Palë Kontraktuese për zbatimin e kësaj Marrëveshjeje ose të legjislacionit të Palës tjetër Kontraktuese do të përjashtohen nga kërkesat për vërtetim nga autoritetet diplomatike ose konsullore ose ndonjë formaliteti tjetër të ngjashme.
3. Kopjet e dokumenteve ose certifikatave të cilat janë të vërtetuara si kopje të vërteta dhe të sakta nga Autoriteti Kompetent ose Institucioni Kompetent i njërrs Palë Kontraktuese do të pranohen si kopje të vërteta dhe të sakta nga Autoriteti Kompetent ose Institucioni Kompetent i Palës tjetër Kontraktuese, pa vërtetim të mëtejshëm.

Neni 28
Gjuha e komunikimit

1. Në zbatimin e kësaj Marrëveshjeje, Autoritetet Kompetente, Institucionet Kompetente ose Organet Ndërlidhëse të Palëve Kontraktuese mund të komunikojnë drejtpërdrejt me njëri-tjetrin në çdo gjuhë zyrtare të secilës Palë Kontraktuese ose në gjuhën angleze.
2. Një aplikim ose dokument nuk mund të refuzohet vetëm sepse është shkruar në gjuhën zyrtare të Palës tjetër Kontraktuese.

Neni 29
Paraqitja e Pretendimeve me shkrim, Njoftimeve, ose Ankimeve

1. Çdo pretendim, njoftim ose ankim në lidhje me përcaktimin ose pagesën e një përfitimi sipas legjislacionit të një Pale Kontraktuese, i cili, për qëllimet e atij legjislacioni, duhet të jetë paraqitur brenda një periudhe të caktuar pranë Autoritetit Kompetent ose Institucionit Kompetent të asaj Pale Kontraktuese, por që depozitohet në të njëjtën periudhë në Autoritetin Kompetent ose Institucionin Kompetent të Palës tjetër Kontraktuese, do të konsiderohet se është depozituar në kohë pranë Autoritetit Kompetent ose Institucionit Kompetent të Palës së parë Kontraktuese.
2. Nëse, pas hyrjes në fuqi të kësaj Marrëveshjeje, një person paraqet një kërkesë me shkrim për përfitime pranë Institucionit Kompetent të një Pale Kontraktuese sipas legjislacionit të asaj Pale Kontraktuese, aplikimi do të konsiderohet gjithashtu një aplikim për përfitimet përkatëse sipas legjislacioni i Palës tjetër Kontraktuese, me kusht që personi të informojë Institucionin Kompetent të Palës së parë Kontraktuese se periudhat e sigurimit janë plotësuar sipas legjislacionit të Palës tjetër Kontraktuese. Megjithatë, sa

më sipër nuk do të zbatohet nëse aplikanti kërkon në mënyrë eksplicite që aplikimi të kufizohet në përfitime sipas legjislacionit të Palës së parë Kontraktuese.

3. Në të gjitha rastet që i nënshtrohen paragrafit 1 ose 2 të këtij Neni, Autoriteti Kompetent ose Institucioni Kompetent që merr një kërkesë, njoftim ose ankim duhet të shënojë datën e marrjes së dokumentit dhe t'ia përcjellë një pretendim, njoftim ose ankesë të tillë, pa vonesë, Autoritetit Kompetent ose Institucionit Kompetent të Palës tjetër Kontraktuese.

Neni 30

Pagesa e përfitimeve

1. Institucioni Kompetent përgjegjës i një Pale Kontraktuese për pagesën e përfitimeve sipas kësaj Marrëveshjeje do të përmbushë detyrimin e tij, do të njohë, duke paguar përfitime në para për përfituesit në monedhën e tij kombëtare.
2. Nëse një përfitues banon në territorin e Palës tjetër Kontraktuese, përfitimi i përmendur në paragrafin 1 të këtij Neni, me kërkesë të përfituesit, do të paguhet në monedhë të konvertueshme.
3. Pagesat ndërmjet institucioneve kompetente të palëve kontraktuese do të bëhen në një monedhë të konvertueshme.
4. Përfitimet e paguara për përfituesit përjashtohen nga çdo zbritje për shpenzime administrative që mund të lindin në pagesën e përfitimeve.

Neni 31

Kërkimi i përfitimeve të mbi paguara në para

1. Institucioni kompetent i një pale kontraktuese i cili ka paguar më tepër pagesën e përfitimit se sa shuma që duhet të marrë përfituesi, mund të kërkojë nga institucioni Kompetent të palës tjetër kontraktuese të zbrësë shumën e mbi paguar nga shumat e papaguara të përfitimit përkatës që i paguhet përfituesit sipas legjislacionit kombëtar.
2. Shumat e mbi paguara të përmendura në paragrafin 1 të këtij Neni i paguhet drejtpërdrejt institucionit kompetent që kërkon mbajtjen e tyre.

Neni 32

Zgjidhja e mosmarrëveshjeve

1. Çdo mosmarrëveshje në lidhje me interpretimin ose zbatimin e kësaj Marrëveshjeje do të zgjidhet, për aq sa është e mundur, me konsultim ndërmjet Autoriteteve Kompetente të Palëve Kontraktuese.
2. Nëse autoritetet kompetente nuk janë në gjendje të zgjidhin mosmarrëveshje të tilla, në përputhje me paragrafin 1 të këtij Neni, Palët Kontraktuese do të përpiqen ta bëjnë këtë nëpërmjet negociatave ndërmjet kanaleve diplomatike.

KREU V
DISPOZITA KALIMTARE DHE PËRFUNDIMTARE

Neni 33
Dispozita kalimtare

1. Kjo Marrëveshje nuk jep asnjë të drejtë për përfitime për asnjë periudhë përpara hyrjes së saj në fuqi.
2. Të gjitha periudhat e sigurimit të plotësuara në bazë të legjislacionit të një prej palëve Kontraktuese para hyrjes në fuqi të kësaj Marrëveshjeje merren gjithashtu parasysh në funksion të përcaktimit të të drejtave për përfitim që lindin në bazë të dispozitave të kësaj Marrëveshjeje.
3. Vendimet që janë marrë para hyrjes në fuqi të kësaj Marrëveshjeje, nuk janë në kundërshtim me këtë Marrëveshje.
4. Përfitimet e parashikuara vetëm sipas kësaj Marrëveshjeje do të njihen me kërkesën e personit të interesuar në përputhje me dispozitat e kësaj Marrëveshjeje, me datën e ushtrimit të të drejtave që nga data e hyrjes në fuqi të kësaj Marrëveshjeje.
5. Përfitimet e dhëna përpara hyrjes në fuqi të kësaj Marrëveshjeje nuk do të reduktohen në rast të një pretendimi nga përfituesi i paraqitur sipas dispozitave të kësaj Marrëveshjeje.
6. Çdo përfitim i cili është refuzuar ose pezulluar bazuar vetëm në shtetësinë e personit të interesuar ose vendbanimin e tij/saj në Palën tjetër Kontraktuese, me pretendimin e atij personi, do të jepet ose rifillohet në përputhje me këtë Marrëveshje me efekt nga datën e hyrjes në fuqi të kësaj Marrëveshjeje, me kusht që të drejtat e përcaktuara më parë të mos kenë shkaktuar një pagesë të përgjithshme.
7. Nëse kërkesa e përmendur në paragrafët 5 dhe 6 të këtij Neni paraqitet brenda 24 muajve nga data e hyrjes në fuqi të kësaj Marrëveshjeje, të drejtat sipas kësaj Marrëveshjeje do të fitohen që nga ajo datë.
8. Nëse kërkesa e përmendur në paragrafin 7 të këtij Neni paraqitet pas 24 muajsh nga data e hyrjes në fuqi të kësaj Marrëveshjeje, të drejtat të cilat nuk janë humbur ose nuk janë ndaluar me kufizim do të fitohen që nga data në të cilën kërkesa është paraqitur, përveç rasteve kur zbatohen dispozita më të favorshme të legjislacionit të ndonjëres prej Palëve Kontraktuese.

Neni 34
Hyrja në fuqi

Kjo Marrëveshje hyn në fuqi në ditën e parë të muajit që pason nga data e njoftimit më të fundit, me shkrim, nëpërmjet kanaleve diplomatike nëpërmjet të cilit Palët Kontraktuese informojnë njëra tjetrën për përfundimin e procedurave të brendshme ligjore, të nevojshme për hyrjen në fuqi të kësaj marrëveshjeje.

Neni 35
Kohëzgjatja dhe zgjidhja e Marrëveshjes

1. Kjo Marrëveshje lidhet për një kohë të pacaktuar.
2. Kjo Marrëveshje mund të zgjidhet nga secila Palë Kontraktuese duke njoftuar me shkrim për përfundimin e saj Palës tjetër Kontraktuese. Në një rast të tillë, Marrëveshja do të zgjidhet në ditën e fundit të muajit të dymbëdhjetë pas muajit në të cilin njoftimi është marrë nga Pala tjetër Kontraktuese.
3. Nëse kjo Marrëveshje përfundon në përputhje me paragrafin 2 të këtij Neni, dispozitat e saj do të vazhdojnë të mbahen, në lidhje me çdo person që:
 - (a) në datën e përfundimit të kësaj Marrëveshjeje, është duke marrë përfitimet, ose
 - (b) përpara skadimit të periudhës së përmendur në paragrafin 2 të këtij Neni, ka paraqitur një kërkesë dhe do të kishte të drejtë të marrë përfitime.

Në dëshmi të kësaj, të nënshkruarit, të autorizuar rregullisht dhe ligjërisht për këtë, kanë nënshkruar këtë Marrëveshje.

Nënshkruar në 2 tetor 2023, më Zagreb në dy kopje origjinale, në gjuhën shqipe, kroate dhe angleze, të gjitha tekstet dhe shprehjet janë me fuqi të barabartë. Në rast të dallimeve në interpretim, teksti në gjuhën angleze do të mbizotërojë.

PËR REPUBLIKËN E SHQIPËRISË



PËR REPUBLIKËN E KROACISË

